

Rudolf Baumbach,
Keinen Tropfen im Becher mehr

1 Keinen Tropfen im Becher mehr und der Beutel schlaff und leer, lechzend Herz und Zunge. – Angetan hat's mir der Wein, deiner Äuglein heller Schein, Lindenwirtin, du junge!

2 „Angekreidet wird hier nichts, weil's an Kreide uns gebricht!, lacht die Wirtin heiter. „Hast du keine Heller mehr, gib zum Pfand dein Ränzel her, aber trinke weiter!“

3 Tauscht der Bursch sein Ränzel ein gegen einen Krug voll Wein, tät zum Gehn sich wenden. Spricht die Wirtin: „Junges Blut, hast ja Mantel, Stab und Hut; trink und lass dich pfänden!“

4 Da vertrank der Wandernab Mantel, Hut und Wanderstab, sprach betrübt: „Ich scheide. Fahre wohl, du kühler Trank, Lindenwirtin, jung und schlank, liebliche Augenweide!“

5 Spricht zu ihm das schöne Weib: „Hast ja noch ein Herz im Leib, laßt mir's, trauter Wandrer!“ Was geschah, ich tu's euch kund: Auf der Wirtin rotem Mund brannte heiß ein andrer.

...

Rudolf Baumbach,
En la glaso ne guto plu

tradukita de Manfredo Ratislavo

1 Estas eê ne plu guto en mia glas', la monujo sen mono; estas la fino. Ebriigis ja la vin', kaj rigardo via min, ho gastejo-mastrino!

2 „Je kredit' ne povas mi doni vinon plu al vi,“ diras si ridante. „Povas por la garanti' vian sakon doni vi, restu plu trinkante!“

3 Interšanĝas tiun ĉi sakon kontraŭ vino li, volas survojigi sin, sed diras la mastrin': „Lasu, juna ulo, vin garantiajgi!“

4 Donas por la garanti' ĉiujn siajn ajojn li kontraŭ dolēa vino; afliktite volis sin turni for de la mastrin', la belega ino.

5 Diras tiam tiu ĉi bela ino: „Donu vi koron al mi vian!“ - Mi sciigas nun al vi, ke sur sia bušo si sentis jen alian.

...

Rudolf Baumbach,
Hospitia sub tilia

tradukita de N. N. 62

1. Nulla gutta in poculo, Nullus as in marsupio, Languent cor et ora. Vinum tenet lucidum Me et nitor luminum, Hera o decora!

2. „Notare creta non est mos, Deficiente ea nos“, Hospita ridere. „Si habes assem nullum iam - Pigneri pone perulam, Perge sed sorbere!“

3. Commutata perula Cum spumante situla, Ille vult meare. Dicit hera: „Bibendum! Laenam, baclum, pileum Debes pignerare!“

4. Puer bibens perdit tum Laenam, baclum, pileum, Maestus dixit: „Cedo, Vale, potio frigida Et procera hospita, Luminum dulcedo!“

5. Dixit pulchra femina: „Si habebis pectora, Mihi pignerato!“ Quid sit factum, narro nunc, Ardens os in ore tunc, Arsit inflammato.

...

6 Der dies neue Lied erdacht,
sang's in einer Sommernacht
lustig in die Winde.
Vor ihm stund ein volles Glas,
neben ihm Frau Wirtin saß
unter der blühenden Linde.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemeto estas RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905).*

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06 21:49:48)

*Informojn (germanlingvajn)
pri la aŭtoro oni trovas en:
[http://de.wikipedia.org/
wiki/Rudolf_Baumbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach). Vidu
ankaŭ: [http://ingeb.org/Lieder/
keinentr.html](http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html). Tie estas audebla
ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de
la melodio, Franz Abt, vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Franz_Abt](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt).*

6 Verkis tiun kanton ĉi
en somera nokto mi,
gaje ĝin kantanta.
Sidis antaŭ glas' da vin
mi sur benk' kun la mastrin'
sub tilio floranta.

*Traduko de la Germana poemeto
“Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH
(*1840 – †1905) en Esperanton de MANFREDO RATISLA-
VO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-11-04)
en 2003-10.*

MR-408-1a / Arg-68-133
(2003-11-21 15:58:39)

6. Cantum qui hunc cecinit,
Nocte leni tetigit
Auras laeta mente.
Pocula sunt posita,
Iuxta sedit hospita
Tilia sub florente.

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en la Latinan de N. N. 62.*

Arg-68-1740 (2013-04-06 22:26:51)

*Tiu ĉi latinigo troviĝas en
[http://ingeb.org/Lieder/
keinentr.html](http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html).*